

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	INTRODUCTION TRANSLATION (ENGLISH) / INTRODUCTION TRANSLATION (ENGLISH)	
Ders Kodu / Course Code	721002512016	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	First Cycle / First Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	2.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	2.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	2	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	a) Çeviri ve kuramına ilişkin temel kavramlara aşina olmak b) Çeviri pratikleri ve ayrımlarına ilişkin üst bakış kazanmak c) Ders süresince edinilen kuramsal bilginin uygulama aşamasında sınanmasını sağlamak	a) To be familiar with basic concepts related with translation and translation theories b) To gain awareness on translation practices and differences c) To practice translating based on theoretical knowledge
İçeriği / Content	Çeviri kuramının temelleri Dilbilim odaklı çeviri araştırma çalışmaları Eşdeğerlik ve amaç kavramları odaklı çeviri incelemeleri Yazın metinleri çevirisi pratikleri Metin türü, işlevi ve çeviri ilişkisi	Basics of translation theory; translation research studies focusing on linguistics; Translation analysis focused on equivalence and target concepts; Practicing translation; Types of texts, function, and relation to translation
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	Kızılıcık Karpuz Olur Mu Hiç? İlahi Çevirmen, Işın Bengi Öner, Ülker İnce, Diye, İstanbul, 2009 Çeviri: Dillerin Dili, Akşit Göktürk, Yapı Kredi, İstanbul, 2010 Çevirinin ABC'si, Şehnaz Tahir Gürçağlar, Say İstanbul, 2011	Kızılıcık Karpuz Olur Mu Hiç? İlahi Çevirmen, Işın Bengi Öner, Ülker İnce, Diye, İstanbul, 2009 Çeviri: Dillerin Dili, Akşit Göktürk, Yapı Kredi, İstanbul, 2010 Çevirinin ABC'si, Şehnaz Tahir Gürçağlar, Say İstanbul, 2011
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Selahattin Karagöz	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviri ve kuramına ilişkin temel kavramlara aşinalık kazanmış olmak	To be familiar with basic concepts related with translation and translation theories
2	Çeviri pratikleri ve ayrımlarına ilişkin üst bakış kazanmış olmak	To gain an overview on translation practices and distinctions
3	Ders süresince edinilen kuramsal bilginin uygulama aşamasında sınanmasını sağlamış olmak	To be able to practice translating based on theoretical knowledge
4	Metin türleri , işlevleri ve çeviri ilişkisini kavramış olmak	To be able to perceive text types, their functions, and connections with translation

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş, Ders Tanıtımı ve İçeriği	Derse ilişkin öğrenciye bilgi sunulması			
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri kuramı: temel terim ve kavramlar (kelimesi kelimesine ya da serbest çeviri, kaynak metne sadık kalınması, eşdeğerlik)	Eşdeğerlik kavramı tarihesinin tartışılması			
	Translation theories				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri kuramı: temel terim ve kavramlar (kelimesi kelimesine ya da serbest çeviri, kaynak metne sadık kalınması, eşdeğerlik)	Edgar Allan Poe'nun "The Tell-Tale Heart" öyküsü üzerinde çeviri uygulaması ve eşdeğerlik tartışması			
	Translation theories				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri kuramı: temel terim ve kavramlar (kelimesi kelimesine ya da serbest çeviri, kaynak metne sadık kalınması, eşdeğerlik)	Edgar Allan Poe'nun "The Tell-Tale Heart" öyküsü üzerinde çeviri uygulaması ve eşdeğerlik tartışması			
	Translation theories				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviride amaç ve metin türleri	Çeviride amaç kavramının tartışmaya açılması ve Orhan Veli Kanık'ın Kızılıcak şiiri ve çeviri uygulaması			
	Purpose of translating and text types				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Çeviride amaç ve metin türleri	Katherina Reiss'in "Metin Türleri" kavramı ışığında metin türü ve çeviri ilişkisinin reklam metinleri örneğinde tartışılması (İçecek reklamları)			
	Purpose of translating and text types				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Ara sınav				
	Midterm				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviride amaç ve metin türleri	Katherina Reiss'in "Metin Türleri" kavramı ışığında metin türü ve çeviri ilişkisinin haber metinleri örneğinde tartışılması			
	Purpose of translating and text types				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviride amaç ve metin türleri	Katherina Reiss'in "Metin Türleri" kavramı ışığında metin türü ve çeviri ilişkisinin haber metinleri örneğinde tartışılması			
	Purpose of translating and text types				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çokluortam Metinleri Çevirisi	Metin kavramının tartışmaya açılması, çokluortam metinleri, türleri ve ayrımının öğrencilerin de katılımı ile tartışılması			
	Translating multimedia texts				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
11	Çokluortam Metinleri Çevirisi	Metin kavramının tartışmaya açılması, çokluortam metinleri, türleri ve ayrımının öğrencilerin de katılımı ile tartışılması			
	Translating multimedia texts				
12	Çokluortam Metinleri Çevirisi	Altyazı Çevirisi Uygulaması, "Game of Thrones" örneği üzerinden inceleme			
	Translating multimedia texts				
13	Çokluortam Metinleri Çevirisi	Altyazı Çevirisi Uygulaması, "Game of Thrones" örneği üzerinden inceleme			
	Translating multimedia texts				
14	Çokluortam Metinleri Çevirisi	Altyazı Çevirisi Uygulaması, "Toy Story" örneği üzerinden inceleme			
	Translating multimedia texts				
15	Çokluortam Metinleri Çevirisi	Altyazı Çevirisi Uygulaması, "Toy Story" örneği üzerinden inceleme			
	Translating multimedia texts				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:		100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:		

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	2.00	2.00
Final Sınavı / Final Examination	1	2.00	2.00
Derse Katılım / Attending Lectures	14	2.00	28.00
Okuma / Reading	14	2.00	28.00
Toplam / Total:	30	8.00	60.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 60.00/30.00 = 2.00 ~ 2.00 / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 60.00 / 30.00 = 2.00 ~ 2.00

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes												
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13
1.Çeviri ve kuramına ilişkin temel kavramlara aşinalık kazanmış olmak / To be familiar with basic concepts related with translation and translation theories													
2.Çeviri pratikleri ve ayrımlarına ilişkin üst bakış kazanmış olmak / To gain an overview on translation practices and distinctions													
3.Ders süresince edinilen kuramsal bilginin uygulama aşamasında sınanmasını sağlamış olmak / To be able to practice translating based on theoretical knowledge													
4.Metin türleri , işlevleri ve çeviri ilişkisini kavramış olmak / To be able to perceive text types, their functions, and connections with translation													

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high